

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

哈尼阿培聪坡坡

朱小和（哈尼族）演唱
史军超（哈尼族） 芦朝贵（哈尼族） 段颢乐 杨叔孔 译
哈尼族迁徙史诗

中国国际广播出版社



国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

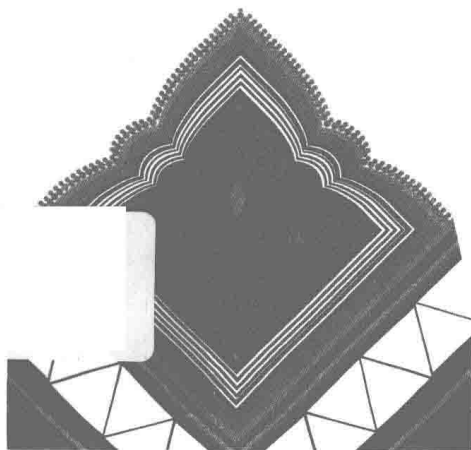
哈尼阿培聪坡坡

朱小和（哈尼族）演唱

史军超（哈尼族）芦朝贵（哈尼族）段颢乐 杨叔孔 翻译

哈尼族迁徙史诗

中国国际广播出版社



图书在版编目(CIP)数据

哈尼阿培聪坡坡/朱小和演唱;史军超等译.—北京:中国国际广播出版社,2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3832-9

I. ①哈… II. ①朱…②史… III. ①哈尼族—史诗—中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313546号

哈尼阿培聪坡坡

演唱 朱小和(哈尼族)
译者 史军超(哈尼族) 芦朝贵(哈尼族) 段悦乐 杨叔孔
责任编辑 杜春梅
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
邮编 100866
网址 www.chirp.com.cn
经销 新华书店
印刷 北京广内印刷厂

开本 640×940 1/16
字数 60千字
印张 19.5
版次 2016年3月 北京第一版
印次 2016年3月 第一次印刷
书号 ISBN 978-7-5078-3832-9/G·1451
定价 46.00元

CPI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还收辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员

中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

前 言

迁徙史诗《哈尼阿培聪坡坡》是在红河两岸广大哈尼族群众中广泛流传的传统史诗。阿培，祖先之意；聪坡坡，从一处搬迁到另一处，也有逃难之意。它以哈尼哈八（哈尼族酒歌）的形式系统地吟唱了哈尼族祖先曲折而漫长的迁徙历史。这部史诗的搜集、录音、记录、翻译工作经历了一九八一至一九八四整整三个年头，许多同志和朋友为它做出过努力。这里首先应当感谢红河州和元阳县的领导、群众和朋友们，没有他们的指导和帮助，这一工作是难以完成的。同时笔者怀着激动的心情，想到哈尼族广大的歌手队伍，他们是保存、发展千百年民族传统文化的志士能人，没有他们世代代口耳相传，千千万万美好而珍贵的诗章将像流星彩霞般消逝。为我们演唱过这部史诗的哈尼族歌手，主要是元阳县攀枝花公社洞铺寨的朱小和同志，为了保持此诗的真

实性，此稿的全部演唱材料都是来自他一人。另外，同县歌手麻蒲成、车国忠、李开明等同志也为我们演唱过此诗，材料虽未采入此稿，但他们的演唱为我们理解这首史诗帮助是十分明显的，特在此表示衷心的感谢。

哈尼族各支系演唱此诗各有其浓厚的特点，朱小和是名满元阳、红河、绿春、金平四县的著名歌手，他的演唱富有强烈的感情色彩，具有生动的形象特征和磅礴气势，这些读者自可掂味得出。在录音、翻译过程中，我常常被他的歌咏所感染，所牵引，而随着歌声进入哈尼族古老的历史深处，伴随着哈尼先祖们在高山、在江畔、在老林、在丛莽中跋涉、颠踬、力排困难，蹒跚而前。朱小和家系三代贝玛，大爹曾在元阳县猛弄白氏土司衙中担任专司演唱史诗的贝玛，从记事起，他就依随着父辈出入演唱场所，在口耳相传中，很早就精熟了哈尼族主要的古典诗歌。他聪颖过人，博闻强识，勤于钻研，曾自创五种发声法，使演唱的音色具有雄浑、朴厚、又悠悠不尽的韵味。他的性格幽默风趣又富于激情，因此演唱中独具一种声依意起、情随旨远的意趣。他还为这两部史诗作了大幅度的补充，使之更臻完美。

口译者芦朝贵对哈尼族传统文化有着极深的感情和

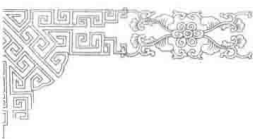


极浓的兴趣，常常为搜集、翻译一件作品翻山越岭，四处奔走。对哈尼族的文化事业真可谓献出了一颗赤子之心。

这一译稿，是在先录音，根据录音与歌手逐字逐句直译，再补充录音，根据大量补充修订的录音直译，然后笔译而成的。全部录音，包括第一次系统演唱和一九八四年四月、七月两次演唱补充的录音，都是朱小和一人担任的，口译者主要是芦朝贵，其间朱小自己也担任了一部分口译任务，直译记录由笔者和杨叔孔同志担任，补充修订部分的直译记录由笔者担任，笔译稿由笔者完成。

一九八四年四月和七月两次补充，主要有以下内容：

1. 第一、二两章在第一次演唱时只作了概括性的叙述，歌手作了细节方面的许多补充和调整。如第一章第二节中关于“人种”的生发，关于人类始祖塔婆繁衍人类的描述，第二章关于嘎鲁嘎则的描述，在第一次演唱中极简略，此时也作了许多细致的补充。在迁徙地点的顺序上，第一次演唱中嘎鲁嘎则在虎尼虎那之前，后经歌手再次演唱作了颠倒。



2. 第四章中哈尼族与腊伯比赛决定输赢的三次描述，大量生动的细节也是后补的。

3. 补充最多的是第六章中对哈尼族女英雄戚姒扎密形象的丰富和润饰，她的几次策划布局和临危决断，她的雄才大略，等等，均是后补的。全诗细节还有一些补充，兹不一一列举。

笔者认为，这样的补充是必要的，效果是增强了科学性和文学性。没有传统文字民族的歌手，实践使他们具备了惊人的记忆力，加上诗歌格律的帮助，往往能演唱几天几夜。朱小和是哈尼族歌手中的佼佼者，他在数十天中，一气唱下两万余行的长诗，其艺术才能和记诵能力是十分惊人的，因此，相比之下，他的演唱比其他几位歌手的要完整、生动、丰富得多，这是事情的一个方面。另一方面，无论如何，歌手总不是电子计算机，对师传的作品不可能一发一毫均不改变，而恰恰是由于各个歌手对同一作品有着不同的理解与润色，这一作品在演唱中染上了歌手的个性色彩。同时所谓情发于中，声出于外，即便同一歌手在不同的情绪状况下演唱往往大不相同，朱小和同志在唱到哈尼族被迫从诺马故乡迁出时，感叹唏嘘，泣不成声，几次无法继续，因此许多



细节作了删减，芦朝贵在口头翻译时也出现此种情况，因此许多情节和细节是在以后补充的。基于此我认为，对一部作品如果仅仅凭一次演唱是无法完整地记录下来的，更谈不上翻译的信达雅，若有条件，应对同一作品、同一歌手作多次性、重复性的调查。

我们的工作程序是这样的：第一步，直译时力求弄清每个词句的所有含义。为此，一九八二年第一次翻译时，芦朝贵与朱小和常为一个字的理解争论半个小时之久；这样才能做到“信”。比如第六章中重点描述的“戚姒扎密”，演唱时几句带过，但后来补充时我们却了解到这个词有着诸多的内容：第一，“戚姒扎密”的全称是“厄戚戚姒扎密”，“厄戚”又是“厄戚蒲玛”的简称，意为建筑在水边的戚支系的大寨，这是哈尼族在谷哈（昆明）所建的第二个大寨，而戚姒是厄戚大寨头人的女儿，因此叫“戚姒扎密”，即“戚支系头人之女”。第二，由“戚姒”了解到“姒”是古代哈尼族对平辈青年女性的尊称，如诗中提到的“遮姒”、“马姒”，等等。这样就全面地把握了“戚姒扎密”这个词的含义。第二步，写出第一次笔译稿，由歌手和口译者反复讨论，提出修订意见，朱、芦二位提出的意见很多，兹不一一赘述。

第三步，重复补充。这是十分必要的一步，没有这一步，就会“仅毛而失貌”。这里值得一提的是，歌手除对若干细节进行补充外，对情节也有一些重大的补充，例如关于谷哈之战，初唱时只说是混战了一场：“打罗打罗，田边也打罗，山边也打罗，老林也打罗，不打的一处也没有罗……”如此而已。我们在直译时也觉得奇怪，为什么这些重大的关节处歌手反而演唱得极略？后来做了许多说服工作，与朱小和、芦朝贵的感情逐渐加深，彼此取得信任，他们认为我也是他们的“自己人”之后，方才坦露心怀。原来这首长诗的流传在历史上遭受了坎坷的命运，由于它的主题是歌颂哈尼族人民的，其中有些情节描述到哈尼族祖先与“蒲尼”的矛盾冲突（这在谷哈之战中最为突出），“蒲尼”是哈尼语“汉族”的意思，于是解放前反动统治阶级便在大汉族主义的支配下，对演唱此诗的歌手肆加镇压，有许多优秀的歌手惨死在他们的屠刀之下。（其实按当时的历史状况，汉族未必就是谷哈的统治者，“蒲尼”等于汉族只是今天的释义，历史上的“蒲尼”是哈尼之外的许多民族，即便是汉族，也是历史的真实，未可厚非。）解放后，大汉族主义在一部分人中尚未肃清，尤其是“文化大革命”



中“极左”思潮狂烈，使广大歌手更是为之钳口，因此，这首著名的史诗如珍珠被尘土封埋住了。朱小和虽然大着胆子为我们演唱，但唱到有关的地方，就极粗极略一句带过，我们知道真实情况后，不禁十分感愤，再三地向他做思想工作，他于是打消了顾虑，慨然说：“好吧，要杀头也唱一回！”于是细细地吟唱起来，顿使此诗变得丰富生动起来。谷哈之战由混战一场分出了三个层次：第一个层次是战争序幕，蒲尼要夺走哈尼祭祖的神山；第二个层次是在哈尼族战败的情况下，戚妮扎密巧布火牛火羊阵，大败蒲尼入侵者；第三个层次是哈尼族大头人纳索上木朵策果高山制造木人，用木人与蒲尼作战。围绕这三次大战，歌手对戚妮扎密的形象作了许多补充，使之变得丰满：蒲尼头人的女儿马妮扎密嫁给纳索，但在双方争战的时候，她却背叛丈夫向蒲尼泄露机密，第一次用晾晒被单的办法向蒲尼满传递消息，第二次又用绣花鞋送出情报，戚妮扎密始终对她保持了警惕并一一将其阴谋识破，这反映了戚妮扎密的机警。当马妮败露后，全体哈尼一致要求严惩叛徒，但戚妮扎密却从民族的大局出发，出面回护，从宽发落，她认为马妮已怀下哈尼的孩子，杀死马妮，纳索这位大头人就开了丈夫杀

妻子、父亲杀孩子的先例，将在整个民族中造成恶劣的影响，此一。第二，她敏锐地预感到，杀死马奴，无补于已经战败的哈尼族，相反，只会加剧哈尼和蒲尼之间的隔阂，累及子孙后代，所以在马奴愿意洗心革面的情况下，她对马奴仍然亲如姊妹，这又表现了她一个战略家的胸怀与胆识。由于她采取的这一重大措施，造成了她的儿子卢威和马奴的儿子卢策两个后代支系世代友好的局面，从而保持了哈尼族内部的团结和统一。另外，在谷哈战争之前，她对蒲尼人的并吞野心已有察觉，知道哈尼族的力量还不足以与蒲尼对抗，于是力劝丈夫纳素养精蓄锐，避免与蒲尼正面冲突，并提出退出谷哈南撤的决策，以保存哈尼族的元气，但都没有被纳索接受，哈尼族果然战败，损失惨重。失败之后，纳索意气消沉，她又安慰他：“雨有一天会停，灾难有一天会解脱，不能在坝子中心当一棵顶天的大树，也可以到边远的大山上做一棵大树顶天。”由于她的决策，形成了哈尼族向红河南岸哀牢山区迁徙的壮举，时至今日，这一广袤地区仍然是哈尼族的主要聚居区。由于这些补充，史诗在历史深度和艺术魅力上都大为增色了，而且，它更完整、更接近原貌，因此也更真实了。在这一切工作完备后，